

La chanson du Canari

Vous avez bien lu le titre, mais vous l'avez aussi compris. Il ne s'agit pas ici de rédiger un mémoire d'ornithologie, mais d'évoquer à travers la genèse d'une belle chanson notre célèbre petit train jaune cher au cœur de tous les Catalans.



1°) L'histoire du Train Jaune en quelques mots : cent ans et toujours pas de rides.

Comment est-il né ? Quel fut son rôle premier ?

Son projet fut porté à bout de bras par Emmanuel BROUSSE alors Conseiller Général de Cerdagne ! Son rôle essentiel était de désenclaver la Cerdagne « *ce bout de France -qui fut longtemps un bout d'Espagne- perdu à quelque sept heures de diligence de Prades !* »

Son premier tronçon de Villefranche-de-Conflent à Mont-Louis La Cabanasse a été inauguré le 18 juillet 1910 ! A son bord, dès le lendemain, une cinquantaine de passagers. Cent ans plus tard, ce train unique transporte 400 000 voyageurs par an !

Mais encore : « *avec 62,5 km de ligne, le Train Jaune relie Villefranche-de-Conflent à Latour-de-Carol en passant par Font-Romeu. Il fait également le lien entre deux sites du patrimoine mondial de l'UNESCO, Mont-Louis et Villefranche-de-Conflent, et emprunte deux ouvrages d'art majeurs classés aux Monuments historiques, les ponts Gisclard et Séjourné... Grâce à l'utilisation de l'énergie hydroélectrique produite par le barrage des Bouillouses, le Train Jaune valorise les ressources naturelles des montagnes pour les transformer en énergie durable...* ». Voilà, extraits d'un supplément très fourni de *l'indépendant* daté du 15 juillet 2010 et intitulé « **Bon anniversaire** » au Train Jaune, quelques chiffres, une date, des noms de lieux, de villages, d'ouvrages d'art, d'Hommes dont celui de l'ingénieur Albert GISCLARD tué avec quelques autres au cours d'un malencontreux essai préliminaire (la **catastrophe du Paillat**, le 31 octobre 1909) et celui d'Emmanuel BROUSSE, cet homme politique « mort pauvre », sans oublier Jules LAX représentant la Compagnie des chemins de Fer du Midi...



Emmanuel BROUSSE

Emmanuel Brousse (1866-1926) éditorialiste puis directeur de *l'indépendant*, a été élu en 1898 conseiller général de Cerdagne puis député (1906-1924), et sous-secrétaire d'État aux Finances (1920-1921). C'est à la Cabanasse, que se trouve le monument dédié à Emmanuel Brousse, sur la RN 116, à la sortie, au col de la perche. Il a été construit en 1930 par l'architecte Edouard Mas-Chancel, qui vivait à Catllar et le sculpteur Perpignanais Raymond Sudre. C'est une tour pyramidale abritant un buste de bronze, à laquelle on a "coupé les ailes" lors de l'aménagement du rond-point autour du monument.

Inscription gravée sur la face principale :

Emmanuel Brousse 1866-1926, Conseiller Général, Député des Pyrénées-Orientales, Ministre.

Inscription gravée sur la face arrière gauche : à l'apôtre des économies **au ministre mort pauvre.**

Inscription gravée sur la face arrière droite : au bienfaiteur de la Cerdagne au défenseur de la viticulture

Jules Lax (1892-1926) inspecteur général des Ponts-et-Chaussées, était directeur du contrôle à la Cie des Chemins de Fer du Midi. Un monument lui est aussi dédié, au Col Rigat, près de Saillagouse, et son buste est signé par le célèbre sculpteur Gustave Violet né à Thuir (descendant des fondateurs des établissements Byrrh), puis installé avec son atelier à Prades.



Jules LAX

Pour célébrer à ma façon ce centième anniversaire, je m'éloignerai du monde des chiffres, de la technologie et des calculs de rentabilité et je vous invite à vous plonger, en compagnie d'Albert BUENO et de Jean MORA, dans l'univers poétique et chantant del « *tren groc* », ce « *métro de montagne qui s'avale des pentes comme jamais* »...

2°) Élans poétiques pour commencer :

Comme l'écrit avec bonheur et passion Yves Hoffmann dans son livre *Roussillon – Catalogne française* (éd. ISO) «... Avec lui, les Roussillonnais ont ici la chance de posséder en grandeur nature un de ces jouets dont nous avons tous rêvé dans notre enfance et même beaucoup plus tard, si le cadeau ne nous en a point été fait à temps. Le « Petit Train Jaune de Cerdagne » est un des rares chemins de fer de montagne subsistant encore avec tout le folklore pittoresque propre à ce genre d'installations : des gares miniatures pour des couples d'amoureux à la Peynet, des passages à niveaux qui ont fait rêver des générations de veaux et de vaches, une motrice westernienne, des wagons propres à balcon, où les Sous-préfets chers à Alphonse Daudet auraient aimé déclamer des vers sous le soleil de l'été, des viaducs de granit dont la solidité et la qualité architecturale ne cèdent en rien aux œuvres romaines, et puis cet arachnéen pont suspendu dit 'du Commandant Gisclard' dont on se demande s'il ne fut pas l'œuvre, en une nuit, des lutins et des fées de la montagne qui l'auraient tissé de ces légers fils de la Vierge qui volettent dans les airs aux beaux jours du printemps. Le train de Cerdagne ne s'arrête pas à Mont-Louis mais c'est là que s'achève son trajet héroïco-romantique. Au-delà il continuera d'un pas plus sage à courir le plateau... mais 'au-delà' c'est un autre pays, c'est la Cerdagne. La Cerdagne qu'un poète toulousain oublié compara jadis à une coupe de fruits et de fleurs, tendue à bout de bras par un géant pyrénéen... ».



3°) El tren groc :

☞ Remerciements :

Tout le monde aura compris qu'en catalan, *tren* = train et *groc* = jaune.

Ces derniers mois (début de l'année 2010), j'ai eu le bonheur d'être en relation épistolaire amicale avec Albert Bueno, célèbre chanteur en langue catalane bien connu dans les P.-O. Celui-ci m'a ainsi aimablement procuré un exemplaire du CD 2 titres qu'il avait réalisé et diffusé en 1999 sous le titre évocateur « El tren groc » avec outre sa version catalane d'origine, une version française sous le titre « Le train d'or », en référence bien sûr aux couleurs sang et or du drapeau catalan.

Après audition, j'ai reconstitué ses deux partitions musicales car il y a aussi une version adaptée à la langue française que je me propose de vous faire connaître. Ces partitions ont eu l'approbation d'Albert Bueno, je l'en remercie chaleureusement ici. Vous les découvrirez plus loin.

☞ Genèse d'une chanson :

Voici, tirés de l'album de presse d'Albert Bueno, ces extraits d'un article paru en été 2000 dans *l'indépendant*, sous la signature de son correspondant d'alors Jean-Louis Démelin (maire de Font-Romeu depuis 2008, J.-L. Démelin a été en 1996 le cofondateur du groupe musical catalan *Cal Tres*)...

Un « train jaune » en or pour Albert Bueno et Jean Mora

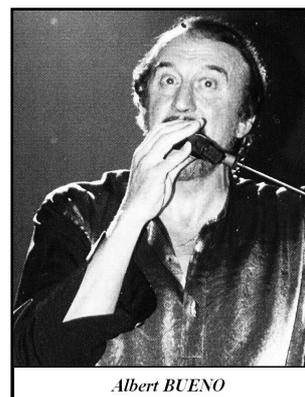
Quand Albert Bueno et Jean Mora composèrent « *El Tren Groc* », ils étaient loin d'imaginer que, deux ans plus tard, cette chanson à la gloire du train jaune serait le tube de l'été catalan.

Et oui, impossible de se brancher sur une radio locale sans écouter l'ami Albert interpréter le désormais célèbre refrain "catacric catatroc, el tren groc... tut tut" (1).

En catalan, puis en français.

http://www.acg66.org/train_jaune/el_tren_groc.mp3

http://www.acg66.org/train_jaune/le_train_or.mp3



Albert BUENO



Jean MORA

Voilà déjà longtemps, depuis son nid d'aigle de Sauto (*NOTA : Albert Bueno a sa résidence principale à Cabestany ; il possède aussi une maison familiale à Sauto*), l'inspiration du chanteur s'illuminait chaque fois que le « canari » martelait les rails du pont Gisclard. Le doux « train-train » cultivait l'imagination du poète et, comme des wagons, les rimes s'accrochaient, gravissaient la voie de gare en gare, jusqu'à devenir ode.

Restait à trouver une musique à ces vers. Jean Mora (2), ami de longue date mais aussi compositeur connu et reconnu, se laissa guider par les mots d'Albert. Ainsi naissait la mélodie. Les deux créateurs se retrouvaient à Paris pour enregistrer la chanson en deux versions. En catalan d'abord, histoire de rappeler que le morceau avait été conçu dans cette langue. En français (3) ensuite, afin que les « *forasters* » (les étrangers) comprennent mieux l'engouement d'un peuple pour une ligne de chemin de fer.

Première joie. L'Agence Méditerranéenne de l'Environnement (AME) décelait aussitôt un formidable moyen de promotion pour le projet du Parc naturel régional des Pyrénées catalanes. C'est en effet à travers le Train jaune que l'AME a orienté l'ensemble de sa réflexion, celle qui fera de ce territoire catalan une zone privilégiée. Alors pensez donc si l'initiative du duo Bueno-Mora tombait à pic. **Jordi** (4), caricaturiste averti, croquait la pochette du disque (5). Et voilà comment l'admiration d'un chanteur pour un train devenait produit de consommation, comment les six pieds d'un original « *catacrie catacroc* » résonnaient de par tout un département. En attendant, le train jaune n'a pas fini de nous faire chanter et danser.

Jean-Louis Démelin

(1) C'est le vrai sifflement du train jaune qui est reproduit sur le disque.

(2) Pianiste, Jean Mora a été l'accompagnateur de Sylvie Vartan. Longtemps il a collaboré avec Pascal Obispo. Il est aussi musicien de studio à Paris.

(3) Son adaptation en français est signée Henri Fournols sous le titre : « *Le Train d'Or* »...

(4) Georges Dunyach, alias Jordi, caricaturiste catalan renommé est l'auteur de plus de 7500 dessins. Il est décédé en janvier 2002, à 62 ans.

(5) CD 2 titres réalisé en 1999 avec la participation de la Région Languedoc-Roussillon, du Conseil Général des P.-O. et l'ADDMCT 66 (c'est-à-dire l'Association Départementale pour le Développement Musical, Chorégraphique et Théâtral).

☞ **Confidences :**

Albert Bueno m'a confié les circonstances de la première écriture de sa chanson en catalan « *El tren groc* »...

« *Comme vous le savez, cette chanson est née au cours d'un séjour de Jean Mora chez nous à Sauto. (NOTA : Sauto est un petit village situé sur la ligne du petit train jaune, un peu plus haut que Fontpédrouse). Mon épouse et lui même m'ont mis la pression et je me suis mis devant la table après le repas du soir pour voir... et à 5 h du matin elle était terminée (j'ai laissé un mot sur la table : ne me réveillez pas avant midi !.*

J'ai travaillé avec un document semblable au profil du parcours SNCF du train jaune que vous avez joint (NOTA : je lui avais envoyé début mars 2010 le plan complet de l'itinéraire du train jaune de Villefranche à Latour-de-Carol) . C'est un bonheur d'avoir "pondu" ce petit texte et c'est un bonheur d'interpréter la chanson à chaque récital. Elle fait partie de celles que l'on me demande toujours depuis.

De son côté, son épouse Monique m'a confirmé qu'en effet, depuis 10 ans, à chaque tour de chant de son mari, « *El tren groc* », la chanson du canari, lui est réclamé en finale, tel un porte-bonheur. C'est un peu comme en conclusion des récitals du célèbre violoncelliste Pau Casals où il se faisait à chaque fois un point d'honneur d'interpréter l'emblématique « *El cant*

dels ocells » ! D'un chant d'oiseau à l'autre, il n'y a qu'un pas, euh, pardon, un battement d'ailes, n'est-ce-pas ?

Ah, j'oubliais aussi, à destination de notre petit train jaune, pour son centième anniversaire : *Per molt anys !*



☞ Pour plus de renseignements consultez le site :

www.myspace.com/albertbueno



Pochette du CD d'Albert BUENO - graphisme Jordi DUNYACH

Vous pouvez acquérir le CD d'Albert Bueno comportant la version chantée du petit train jaune « El tren groc » en catalan et « Le train d'or » en français.

Envoyez pour cela chèque de 5 euros à l'ordre de l'Associació Canço Catalana en précisant vos nom, adresse pour l'envoi

Adresse postale :

Associació Canço Catalana - Albert BUENO
4, carrer de la Collina
66330 CABESTANY



☞ Vidéo sur le petit train jaune : Je vous invite en

outre à une balade de 4 min 06 s avec le petit train jaune en cliquant sur internet :

<http://video.yahoo.com/watch/751320/3252416>

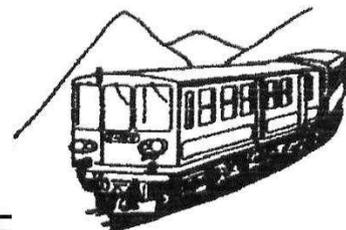
Cette vidéo que vous pouvez même télécharger a pour fond sonore ce chant bien de circonstance : « *El tren groc* » avec la belle voix, chaude et généreuse d'Albert Bueno.

Au fait, maintenant que tout est dit (ou presque)...

I si cantéssim ? (Et si on chantait ?)

3°) Partitions musicales et paroles... :

☞ El tren groc :



Au rythme du petit train jaune...

1. Com u - na e - ru — ga en - ga - la - na — da d'or — ,
com u - na ve — ta di - bui - xant el ca - mí — ,
de fer - ro i pe — dra, or - gull de tan — ta gent — ,
Ca - ta - crie ! Ca - ta - croc ! Ca - ta - crie ! Ca - ta - croc ! El tren groc !

a. A Vi - la - fran — ca ar - ren - ca amb mol - ta tra — ça
b. A Font - pe - dro — sa po - sa u - na es - to - ne - ta,

ob - rint la vall — es - tre - ta a prop d'O - le — ta,
I sense es - per — ar mas - sa La Ca - ba - nas — sa.

- I -

Com una eruga
engalanada d'or,
com una veta
dibuixant el camí,
de ferro i pedra,
orgull de tanta gent,
Catacric ! Catacroc !
Catacric ! Catacroc !
El tren groc !

*A Vilafranca arrenca
amb molta traça,
obrint la vall estreta
a prop d'Oleta.
A Fontpedrosa posa
una estoneta,
i sense esperar massa :
La Cabanassa.*

- II -

Repte d'uns homes
obstinats i valents,
via aferrada
al passat i al present,
del patrimoni
de Cerdanya i Conflent,
Catacric ! Catacroc !
Catacric ! Catacroc !
El tren groc !
*Bolquera és la cimera,
la blanquinosa.
Al coll Rigat la veta
fa la rateta,
amb els teulats de llosa
de Sallagosa,
ben a prop de la meta
d'Hix La Guingueta.*



♩ Le train d'or :

Rappel : Son adaptation en français est signée Henri Fournols.



Au rythme du petit train jaune...

1. Comme une che-nil — le ou-vre ses an — neaux d'or — ,
le train scin - til — le sur la pierre et le fer — ,
sur u - ne ter — re qui vou - drait vi — vre en - cor — ,
Ca - ta - cric ! Ca - ta - croc ! Ca - ta - cric ! Ca - ta - croc ! Le train d'or !

a. Du cœur de Vil — le - fran - che sif - flet s'é - lan — ce
b. Voit Font - pé - drou — se la bel - le la tou - te bel — le

*s'a - grip - pe au roc — , s'en - tê - te tout près d'O - let — te,
sa - lue a - vec — au - da - ce La Ca - ba - nas — se.*

- I -

Comme une chenille
 Ouvre ses anneaux d'or,
 Le train scintille
 Sur la pierre et le fer,
 Sur une terre
 Qui voudrait vivre encore,
Catacric ! Catacroc !
Catacric ! Catacroc !
 Le train d'or !

*Du cœur de Villefranche
 Siffle et s'élançe,
 S'agrippe au roc, s'entête
 Tout près d'Olette,
 Voit Fontpédrouse la belle
 La toute belle,
 Salue avec audace
 La Cabanasse.*

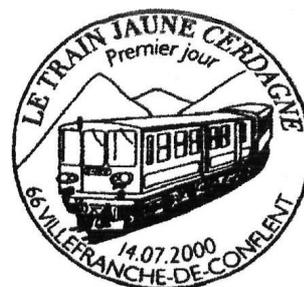
- II -

La foi des hommes
 Le prix de leurs efforts,
 Et la Cerdagne
 Jumelle du Conflent,
 Quel patrimoine
 O peuple catalan,
Catacric ! Catacroc !
Catacric ! Catacroc !
 Le train d'or !

*Bolquère est toute fière
 Après la Perche.
 Font Romeu et ses neiges
 Le four solaire.
 Il frôl' les toits de lauze
 De Saillagouse,
 Et fil' vers la Guinguette
 Le cœur en fête.*

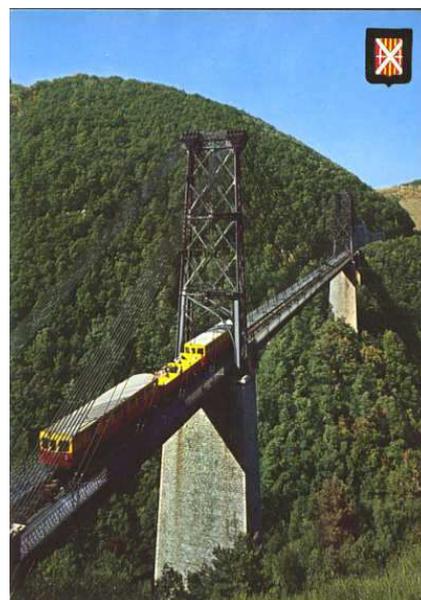


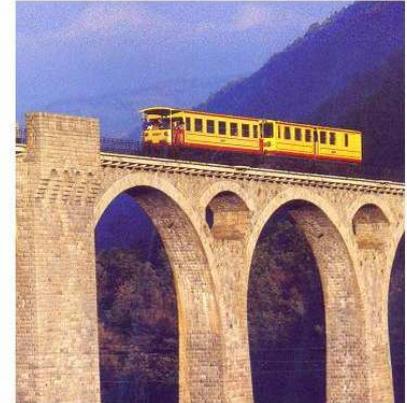
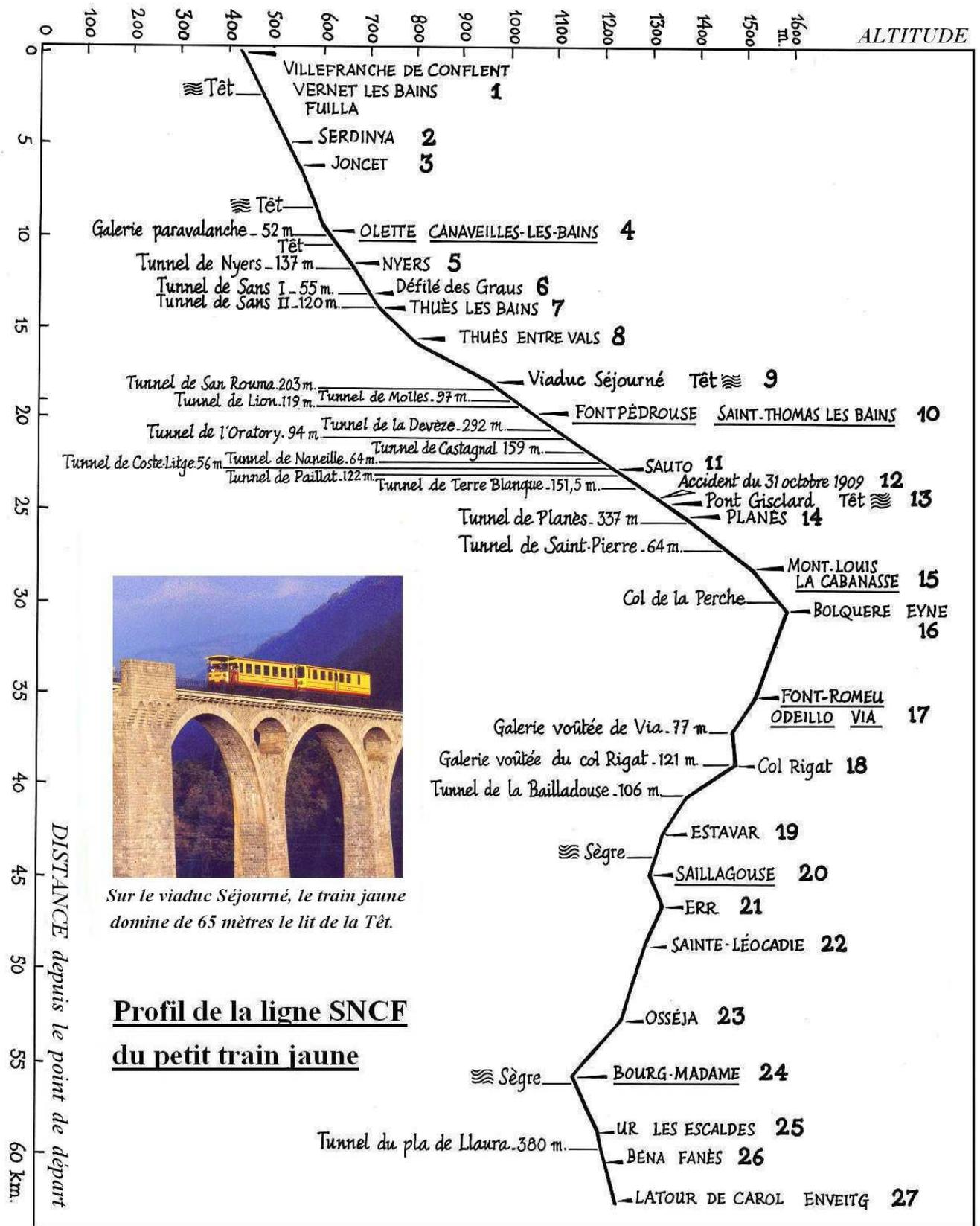
Timbre édité en juillet 2010



Nota : *La Guinguette d'Hix (Hix La Guingueta) est devenue Bourg-Madame en 1815 par la grâce du duc d'Angoulême, fils du futur Charles X et marié à la fille de Louis XVI (Madame Royale) rentrée d'exil par cette route en juillet 1815, après la chute de Napoléon Ier. On pourra en lire davantage d'explications dans la revue semestrielle de l'Association Catalane de Généalogie « Nissaga » N°46 de novembre 2010.*

4°) Parcours de la ligne... :





Sur le viaduc Séjourné, le train jaune domine de 65 mètres le lit de la Têt.

**Profil de la ligne SNCF
du petit train jaune**

Source : « Le train jaune de Cerdagne » – Pierre CAZENOVE
Collection Terres du Sud - Éd. Loubatières Toulouse (1992)